

Чебаевская Ольга Викторовна

О МЕСТОИМЕННОЙ ФОРМЕ СО ЗНАЧЕНИЯМИ НЕПЕРЕХОДНОСТИ И ПРЯМОЙ НЕВЗАИМНОЙ ВОЗВРАТНОСТИ

В статье показывается, что французская местоименная форма со значением непереходности имеет разные семантические подтипы. Рассматриваются французские глагольные пары переходный глагол / местоименный глагол со значениями прямой не взаимной возвратности и значением непереходности подтипов "выражение явления без указания причины" и "установление отношения". Основное внимание уделяется выявлению тех глагольных семантических компонентов, от которых зависит образование той или иной пары глаголов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Итак, мы попытались показать, что свойством переходных глаголов, способствующим образованию от них местоименных форм со значением прямой не взаимной возвратности, является результативность, а свойствами переходных глаголов, способствующими образованию от них местоименных форм со значением прямой взаимной возвратности - нерезультативность, а также сема «разрушение».

Список литературы

1. Аристотель. Метафизика. М.: Мысль, 1976. Т. 1.
2. Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов / отв. редактор О. Н. Селиверстова. М.: Наука, 1982. С. 7-85.
3. Гэррей Г. Б. Глагольный вид во французском языке // Вопросы глагольного вида / сост., ред., вступ. статья и примеч. проф. Ю. С. Маслова. М.: Изд. иностр. лит., 1962. С. 345-354.
4. Норман Б. Ю. Переходность, залог, возвратность (на материале болгарского и других славянских языков). Минск: БГУ, 1972. 132 с.
5. Откупщикова М. И. Статус взаимного залога в русском языке // Проблемы теории грамматического залога. Л., 1978. С. 180-186.
6. Реферовская Е. А. Аспектуальные значения французского глагола // Теория грамматического значения и аспектологические исследования / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука (Ленингр. отд-ние), 1984. С. 91-109.
7. Реферовская Е. А. Категория вида во французском глаголе // Известия АН СССР. Отд-е лит. и яз. 1948. Т. VII. Вып. 5. С. 445-456.
8. Храковский В. С. Теоретические аспекты концепции диатез и залогов // Залоговые конструкции в разноструктурных языках. Л.: Наука (Ленингр. отд-е), 1981. С. 5-45.

TO THE QUESTION OF PRONOMINAL FORM WITH MEANINGS OF DIRECT RECIPROCAL AND DIRECT NONRECIPROCAL REFLEXIVITY: BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE

Ol'ga Viktorovna Chebaevskaya, Ph. D. in Philology
Department of French and Spanish Languages
Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
olga-tcheb@yandex.ru

The author considers French pronominal form with the meanings of direct reciprocal and direct nonreciprocal reflexivity, and shows that the analysis of linguistic material reveals that the property of transitive verbs contributing to the formation of pronominal forms with the meaning of direct nonreciprocal reflexivity is effectiveness, and the properties of transitive verbs contributing to the formation of pronominal forms with the meaning of direct reciprocal reflexivity are ineffectiveness and also the seme "destruction".

Key words and phrases: pronominal form; reciprocal reflexivity; nonreciprocal reflexivity; verbal properties; correlation of pronominal and non-pronominal verbs; semantic components of verbs; effectiveness; ineffectiveness.

УДК 811.133.1/81'367.625/81'366.5

Филологические науки

В статье показывается, что французская местоименная форма со значением непереходности имеет разные семантические подтипы. Рассматриваются французские глагольные пары переходный глагол / местоименный глагол со значениями прямой не взаимной возвратности и значением непереходности подтипов «выражение явления без указания причины» и «установление отношения». Основное внимание уделяется выявлению тех глагольных семантических компонентов, от которых зависит образование той или иной пары глаголов.

Ключевые слова и фразы: местоименная форма; непереходность; прямая не взаимная возвратность; глагольные свойства; соотношение местоименных и неместоименных глаголов; семантические компоненты глаголов.

Ольга Викторовна Чебаевская, к. филол. н.
Кафедра французского и испанского языков
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
olga-tcheb@yandex.ru

**О МЕСТОИМЕННОЙ ФОРМЕ СО ЗНАЧЕНИЯМИ НЕПЕРЕХОДНОСТИ
 И ПРЯМОЙ НЕВЗАИМНОЙ ВОЗВРАТНОСТИ[©]**

В настоящей статье мы рассмотрим пары местоименных и неместоименных глаголов, в которых местоименная форма обладает значениями непереходности¹ (*étonner/s'étonner, améliorer/s'améliorer, préparer / se*

gréparer) и прямой невзаимной возвратности (*laver / se laver, maquiller / se maquiller*). Также мы попытаемся выявить те их семантические компоненты, которые способствуют возникновению глагольных пар с указанными значениями. Прежде всего поясним, почему мы рассматриваем не семы переходного неместоименного глагола, способствующие образованию от него местоименной формы (*laver* → *se laver*), а глагольные свойства пары в целом. Дело в том, что, как пишет Е. А. Реферовская, «огромное количество глаголов, имевших на заре жизни французского языка двоякое (переходное и непереходное) употребление, уже в старофранцузском начале получать местоименную форму, в тех случаях, когда они были употреблены непереходно». Так, например, глаголы *herbergier, culchier, agenoillier, tourner, lever* имели все три употребления, например: *herbergier vt* (поместить), *herbergier vi* (найти приют, пристанище), *se herbergier* (найти приют, пристанище), то есть значение местоименной формы совпадало со значением неместоименного глагола, употребленного непереходно. Это наблюдение позволило Е. А. Реферовской сделать вывод о том, что местоименная форма со значением непереходности возникала как форма, более четко указывающая на непереходность глагола. При этом, как отмечает Е. А. Реферовская, для неместоименных глаголов исходным мог быть не только переходный, но и непереходный глагол. Так, например, глагол *avaler* возник в старофранцузский период как глагол непереходный (из *ad vallem*), а уже позже получил местоименную форму и переходное употребление [3, с. 115-120]. До современного языка со значением непереходности мог сохраниться лишь местоименный глагол (как глагол, форма которого более четко указывает на его значение непереходности), а неместоименный глагол с этим дублирующим значением - исчезнуть: «подниматься» - только *se lever*, а не *lever*, «ложиться» - только *se coucher*, а не *coucher*. Поскольку исходным мог быть как переходный, так и непереходный глагол, дублировавшийся местоименной формой, мы рассмотрим лишь те глагольные свойства, которые способствуют образованию целостной пары *неместоименный глагол / местоименный глагол со значением непереходности*.

По-видимому, для возникновения в языке соотносящихся друг с другом пар «неместоименный (переходный) глагол и местоименный глагол со значением непереходности» необходимо, прежде всего, чтобы обозначаемая ими ситуация могла иметь как внешнюю, так и внутреннюю причину. Именно в этом случае переходный неместоименный глагол выражал бы внешнюю причину изменения, подчеркивая тем самым, что субъект воздействует на объект (SVO), а соотносящийся с ним местоименный глагол указывал бы на внутреннюю причину изменения, выражая тем самым, что причина изменения заключается в самом субъекте (SV).

Одной из внешних причин, вызывающих изменение, является воля, желание живого существа (обычно - человека, реже - животного, птицы и т.п.): *Le professeur prépare l'élève à l'examen. La mère a abonné sa fille à cette revue. La vache approche le veau de ses mamelles*. Другой внешней причиной являются факторы, не обязательно зависящие от воли и желания живого существа: природные, физические, психологические и т.п. явления: *Les acides corrodent les métaux. Le ton de Pierre irrite Marie*. Внутренняя же причина изменения присуща как живым существам, так и неживой природе и заключается в их свойствах (физических, химических, психологических и т.п.) изменяться в соответствии с этим воздействием. Так, фраза *Les métaux se corrodent* указывает на одно из физических свойств металлов (подвергаться коррозии), а фраза *Marie s'irrite* выражает одно из психологических свойств человека (не исключено даже, что свойства факторов, раздражающих Марию, минимальны, тогда как она очень раздражительна). Глагол *se préparer* (например, во фразе *L'élève se prépare à l'examen*) указывает на обязательное применение субъектом своих волевых качеств.

Рассмотрим два типа ситуаций, различающихся между собой происхождением внешней причины: 1) причина проистекает от факторов, не обязательно связанных с волей, желанием живого существа: например, от природных, физических, психологических и т.п. явлений в мире; 2) причина проистекает исключительно от факторов, связанных с волей, желанием живого существа.

Тогда ситуации первого типа, как следует из их определения, выражаются переходными неместоименными глаголами, предполагающими в качестве субъекта не только одушевленные, но также неодушевленные и абстрактные существительные. *Cette personne / ce palais / cet événement a étonné Pierre* → *Pierre s'est étonné*. В ситуации, описываемой местоименным глаголом, эта причина остается невыраженной, хотя и известно, что она может быть разнообразной, так как она связана с каким-то из множества явлений, существующих в мире. Отметим, что в связи с невыраженностью причины такой местоименный глагол обладает значением непереходности подтипа «выражение явления таким, каким оно предстает восприятию, без указания его причины»: *Ma robe s'est décolorée (Le lavage? / le soleil? a décoloré ma robe)*. Данное воздействие не является сознательным, и поэтому оно не предполагает никакой ориентир, относительно которого могло бы осуществляться изменение. Под воздействием факторов, не связанных с волей, желанием живого существа, просто реализуется свойство подвергаемого этому воздействию объекта. Так, например, под воздействием холода или жары реализуется свойство почвы трескаться: *La chaleur / le froid craquelait la terre* → *La terre se craquelait*. Поэтому соотносящиеся друг с другом местоименная и неместоименная формы не образуют дополнительной семой, указывающей на ориентир, относительно которого происходит изменение (а, значит, и валентностью, реализующей указание на этот ориентир). Фразы с этими глаголами строятся по модели SVO/SV, где S - субъект-подлежащее, V - глагол, а O - прямое дополнение: *Les intempéries ont dégradé la façade / La façade s'est dégradé*.

¹ В этой статье будут рассматриваться только два подтипа местоименной формы со значением непереходности, третий подтип будет описан в отдельной статье.

Что же касается ситуаций второго типа (при которых причина может проистекать только от воли, желания живого существа), то, как следует из их определения, выражающие их переходные неместоименные глаголы предполагают в качестве субъекта только одушевленные существительные¹: *Le professeur exempte cet étudiant de devoir. La mère peigne sa fille / les cheveux de sa fille*. При этом соотносящийся с ним местоименный глагол должен в этом случае предполагать субъект, обладающий аналогичной способностью сознательного волевого действия. Поэтому субъект местоименной формы, а значит и объект неместоименного глагола, тоже могут быть выражены одушевленным существительным. *Le professeur exempte cet étudiant de devoir - Cet étudiant s'exempte de devoir. La mère peigne sa fille / les cheveux de sa fille - Sa fille se peigne*.

Поскольку для изменения с другим живым существом или с самим собой достаточно только воли, желания (т.е. оно является сознательным), то оно может совершаться как относительно какого-то объекта, на который это изменение ориентируется, так и безотносительно к какому бы то ни было ориентиру. Поэтому ситуации второго типа могут быть выражены парами местоименного и неместоименного глаголов двух видов: они либо обладают, либо не обладают семей (и, как правило, валентностью), связанной с ориентиром, с которым соотносится изменение.

Рассмотрим сначала первый случай, когда изменение соотносится с ориентиром, и соответственно местоименный и неместоименный глаголы обладают семей наличия ориентира, относительно которого осуществляется изменение (а также, как правило, и валентностью, реализующей указание на этот ориентир). Проанализированный материал показывает, что изменением, соотносящимся с ориентиром, является установление качественного или пространственного отношения с этим ориентиром, и фразы строятся обычно по модели SVO1 O2 / SVO2 (где O1 - прямое дополнение, а O2 - косвенное дополнение или обстоятельство места): *L'infirmière a adossé le malade contre l'oreiller - Le malade s'est adossé contre l'oreiller. Marie a excusé Pierre de son retard - Pierre s'est excusé de son retard. Le professeur a intéressé ses étudiants à l'histoire - Les étudiants se sont intéressés à l'histoire*². Тогда, оказываясь между подлежащим-субъектом и этим дополнительным актантом/сирконстантом, местоименная форма, обладающая семей установления отношения, воспринимается как некое единое связующее звено между подлежащим и косвенным дополнением или обстоятельством, а значит - ее значение воспринимается как непереходность. А тем самым местоимение *se* не воспринимается отдельно от глагола как местоимение-дополнение, выражающее совпадение роли объекта и роли субъекта действия в одном актанте: *se soumettre* ≠ подчинять себя (несмотря на то, что значению возвратности способствует тот факт, что соотносящийся с местоименной формой неместоименный глагол предполагает одушевленное существительное как в качестве субъекта, так и в качестве объекта: *L'empereur soumet les habitants de ce pays à ses lois*). В этом случае местоименная форма обладает значением непереходности подтипа «установление отношения (пространственного или качественного)»: *Elle a abrité son amie sous son parapluie sous l'auvent de sa maison* → *Son amie s'est abritée sous son parapluie, sous l'auvent de sa maison. Le professeur a habitué ses élèves à la discipline* → *Ses élèves se sont habitués à la discipline*³.

Напротив того, если местоименная форма, выражает сознательное изменение, но не обладает семей установления отношения (*se laver, se peigner, s'habiller*), то не остается глагольных свойств, которые препятствовали бы тому, чтобы значение местоименного глагола воспринималось бы как возвратность. Именно

¹ Исключения могут составлять только употребления глаголов в переносном значении: *Pierre rappelle à Marie son premier voyage en France* (употребление глагола *rappeler qch à qn* в прямом значении). *Ce paysage rappelle à Marie son premier voyage en France* (употребление глагола *rappeler qch à qn* в переносном значении).

² Глаголы со значением «установление отношения» могут иметь инкорпорированные актант или сирконстант. Об инкорпорированных актантах писали С. Д. Кацнельсон [1, с. 25-26], Я. Г. Тестелец [4, с. 177-178], К. Богаски [6, р. 7-26]. Так, глаголы *attabler/s'attabler, aliter/s'aliter, expartier/s'expatrier, abattre/s'abattre, lever / se lever* предполагают инкорпорированные сирконстанты, поскольку все они обозначают установление пространственного отношения между объектом/субъектом и инкорпорированным сирконстантом. Для глаголов *attabler/s'attabler* таким инкорпорированным сирконстантом является «стол», для глаголов *aliter/s'aliter* – «кровать», для глаголов *expartier/s'expatrier* – «родина». Глаголы *apprivoiser, asservir, assimiler* предполагают, что воздействие субъекта на объект связано с приобщением к самому себе, то есть предполагают в качестве инкорпорированного актанта направленность на себя (на субъект). Поэтому эти глаголы также соотносятся с местоименными формами со значением непереходности подтипа «установление отношения»: *s'apprivoiser, s'asservir, s'assimiler*.

³ Что касается установления качественного отношения между понятиями, реализующими две правые валентности, то чаще всего вторая правая валентность вводится с помощью предлога *à* или *de*. В зависимости от предлога, значение установления качественного отношения между понятиями, реализующими две правые валентности, предполагает:

I. либо (при употреблении предлога *à* – предлога, обозначающего направленность) – установление/устранение отношения направленности объекта на понятие, реализующее вторую правую валентность (примеры 1-2 / пример 3):

1) *Le chef oblige son employé à partir le plus tôt possible* → *Son employé s'oblige à partir le plus tôt possible*.

2) *Le prêtre a converti ces païens au christianisme* → *Ces païens se sont convertis au cristianisme*.

3) *Pierre a soustrait son ami à un danger* → *Son ami s'est soustrait à un danger*.

II. либо (при употреблении предлога *de* – предлога, обозначающего тесную связь) – установление/устранение отношения тесной связи, зависимости между понятиями, реализующими две правые валентности (примеры 4-5 / примеры 6-7):

4) *Le savant a convaincu ses collègues de la supériorité de ce système* → *Ses collègues se sont convaincus de la supériorité de ce système*.

5) *Le chef a chargé son employé de cette mission* → *Son employé s'est chargé de cette mission*.

6) *Le créancier a acquitté ce pauvre de ses dettes* → *Ce pauvre s'est acquitté de ses dettes*.

7) *Le médecin a guéri le malade de ses rhumatismes* → *Le malade s'est guéri de ses rhumatismes*.

этому значению способствует тот факт, что соотносящийся с местоименной формой переходный глагол предполагает одушевленное существительное как в качестве субъекта, так и в качестве объекта¹: *La mère lave sa fille - La mère se lave, se laver* = мыть себя, мыться.

Итак, во французском языке наличие пар переходный глагол / местоименный глагол со значениями прямой не взаимной возвратности и значением непереходности подтипов «выражение явления без указания причины» и «установление отношения» зависит от следующих их семантических компонентов:

- ситуация может иметь как внешнюю, так и внутреннюю причину изменения;
- внешняя причина проистекает, от природных, физических, психологических и т.п. явлений в мире / внешней причиной является только воля человека;
- наличие/отсутствие внешнего ориентира, с которым это изменение соотносится.

Зависимость указанных значений местоименной формы от этих сем можно представить в следующей таблице:

	Ситуация может иметь как внешнюю, так и внутреннюю причину изменения		
	Внешней причиной является только воля, желание живого существа		Внешняя причина проистекает не от воли человека, а от природных, физических, психологических и т.п. явлений в мире
	Сема «наличие ориентира, с которым воля, желание соотносит изменение»	Сема «отсутствие ориентира, с которым воля, желание соотносит изменение»	
Непереходность подтипа «выражение явления без указания причины» (Il s'étonne)	-	+	+
Непереходность подтипа «установление отношения» (Il se prépare à la sur le lit)	+	-	-
Прямая не взаимная возвратность (Il se lave)	-	+	-

Список литературы

1. Кацнельсон С. Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 20-32.
2. Мучник И. П. О залогах русских глаголов // Ученые записки Московского государственного педагогического института, кафедры русского языка. М.: Московский государственный педагогический институт, 1938. Вып. 2. С. 22-61.
3. Реферовская Е. А. Формирование романских литературных языков: французский язык. Изд-е 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 208 с.
4. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 796 с.
5. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Л., 1941. 620 с.
6. Bogacki Ch. Les verbes à argument incorporé en français // Langages. 1988. V. 89. P. 7-26.

ABOUT PRONOMINAL FORM WITH MEANINGS OF INTRANSITIVITY AND DIRECT NONRECIPROCAL REFLEXIVITY

Ol'ga Viktorovna Chebaevskaya, Ph. D. in Philology
 Department of French and Spanish Languages
 Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
 olga-tcheb@yandex.ru

The author shows that French pronominal form with the meaning of intransitivity has different semantic subtypes, considers French verbal pairs of transitive verb / pronominal verb with the meanings of direct nonreciprocal reflexivity and the meaning of intransitivity of such subtypes as “expression of phenomenon without reason indication” and “establishment of relations”, and pays attention to the revelation of those verbal semantic components that affect the formation of one or another pair of verbs.

Key words and phrases: pronominal form; intransitivity; direct nonreciprocal reflexivity; verbal properties; correlation of pronominal and non-pronominal verbs; semantic components of verbs.

¹ Ряд лингвистов (например, А. А. Шахматов, И. П. Мучник, Е. А. Реферовская) уже отмечали, что одним из свойств, способствующих образованию местоименной формы со значением прямой не взаимной возвратности, является способность субъекта глагола быть выраженным одушевленным существительным, обозначающим человека или вообще живое существо [3, с. 90-91; 5, с. 477]. И. П. Мучник связывает это с сознательностью действий, что может быть свойственно только одушевленному существу (человеку, животному) [2].